

高校外语专业学生跨文化传播能力提升路径研究——以泰山文化对外宣介为例

杨雪妍

泰山学院 外国语学院 山东泰安 271021

摘要: 跨文化传播能力的提升逐渐成为国家对外宣传展示本国形象及民族文化的需要, 其中, 青年的跨文化传播能力的培养在“中国文化走出去”战略中愈加重要。本文以跨文化传播理论为指导, 从理论逻辑、实践逻辑、价值逻辑思路出发, 以高校外语专业在读本科生对泰山文化的对外宣传为例, 探讨如何利用各学科思维交融的方式进行青年的跨文化传播能力提升路径的研究, 引导新时代青年担当起构建人类命运共同体的时代重任。

关键词: 跨文化传播能力; 青年使命; 泰山文化; 对外宣介

A study on ways to improve cross-cultural communication ability of college foreign language majors-- Taking Taishan culture as an example

Xueyan Yang

School of Foreign Languages, Mount Taishan University Shandong Tai'an 271021

Abstract: The enhancement of cross-cultural communication abilities has gradually become a requirement for countries to promote their national image and cultural heritage in international communication. Among them, the cultivation of cross-cultural communication abilities among young people is increasingly important in the "Chinese Culture Going Global" strategy. This paper takes cross-cultural communication theory as a guide and explores the pathway to enhance the cross-cultural communication abilities of young people through the integration of theoretical logic, practical logic, and value logic. It focuses on the example of undergraduate students majoring in foreign languages in universities, specifically their promotion of Mount Tai culture in international communication. The research aims to explore how to utilize interdisciplinary thinking to enhance the cross-cultural communication abilities of young people and guide the youth of the new era to shoulder the responsibility of building a community with a shared future for mankind.

Keywords: Cross-cultural communication ability; Youth Mission; Taishan culture; Media catering to foreign audiences

前言

跨文化传播学是融合了人类学、文化学、心理学以及传播学等不同领域研究成果的学科。跨文化传播能力的培养在当代全球化背景下备受关注, 它的提升必然会促进不同国家之间异文化差异性和同一性的进一步交流。中国的跨文化传播研究自改革开放的政策推动以来发展地愈加成熟, 中国文化“走出去”是挖掘中华文化精神内核、增强文化自信的重要方式。外语学子应当在跨文化传播中勇开先锋, 在习得自己的文化与掌握自己的非语言交流习惯的同时, 也应该利用学科之间不同的思维方式全面思考问题, 与此同时去了解、研究其他国家文化习惯, 突破文化的局限性, 形成独特的文化价值观。

一、理论逻辑: 基于定义突破局限性传统理解, 追求切实联系实际的全方面跨文化传播能力的深入探究。

一、跨文化传播与各学科思维方式的交融剖析

跨文化传播是美国人类文化学者爱德华霍尔在 20 世纪 50 年代建立的一门交叉学科, 霍尔在《无声的语言》中首创了跨文化传播一词, 跨文化传播指的是来自不同文化背景的个体、群体或组织之间进行的交流活动。跨文化传播, 既是处于不同文化背景的社会成员之间的人际交往与信息传播活动, 也涉及到各种文化要素在全球社会中迁移、扩散、变动的过程, 及其对不同群体、文化、国家乃至人类共同体的影响。跨文化传播是处于不同文化背景的社会成员之间的人际交往与信息传播活动, 也涉及到各种文化要素在全球社会中迁移、扩散、变动的过程, 及其对不同群体、文化、国家乃至人类共同体的影响^[1]。20 世纪 80 年代初, 由外语教学界引入, 被称作“跨文化交际”, 多介绍和翻译西方的相关著作, 直至 20 世纪 90 年代我国跨文化传播进入了平稳发

展期。各学科的核心观点即为矛盾的焦点，不论是法学、哲学、管理学均是从细节看全局，整体上来认识问题，发现矛盾点。如利用规则思维、权利思维、程序思维、终局思维、权威思维、预期思维、辩证矛盾等思维进行不同角度理解概念亦是反思与全面理解的方式。

因此，在跨文化传播层次方面，跨文化主要关联到两个层次的传播：其一，人类文化交往层面的跨文化传播，即基于文化系统的差异，不同文化之间进行交往与互动的过程与影响，以及由跨越文化的传播过程所决定的文化融合、发展与变迁，为跨文化直接传播能力。其二，日常生活层面的跨文化传播，即来自不同文化背景的社会成员在日常交往互动中的融合、矛盾、冲突与解决方式等，为跨文化间接传播能力。在内容上，可供选择的传播不局限于文化本身，利用发散思维，可以将各个学科的学习思维利用到跨文化传播方面，使得跨文化传播的理解更为丰富与具体。

二、跨文化传播中的各学科思维方式的交融碰撞

文化传播的方式可分为直接或间接。直接即直接表达，此种现象在欧美社会中较为常见，特点为明确、体系化。间接即不直接或点到为止，多出现在东亚各国，特点为随性、分散化。直接传播基于文化系统的差异，在跨文化传播过程中，多以成体系的形式进行系统传播，如文字、图片、视频等集合的文章、纪录片等形式，即传播的目的融合共同文化或异文化矛盾的求同存异的思路，因此，这种形式必然会有一些的积极作用，是希望发生精神上的碰撞。而间接传播基于日常交往互动中的不特定的融合、矛盾、冲突，这种传播体现在两人交往中不经意的行为，接受与排斥均无特定的追求，心理上体现为顺其事态发展。

基于此角度，从细节看全局，整体上来认识问题，不难发现矛盾点。直接传播能力和间接传播能力的区别关键在于体系化与生活化。体系化的传播方式，即要有扎实的文化基础，严谨的逻辑。以泰山文化的宣传实践为例，在实践过程中，许多同学第一次接触到泰山传说是来自于书本或本科教材中获得，也有部分学生是由于兴趣而自主学习，此两种方式即为直接传播，直接传播方式是需要系统性完成。同时课堂、父母、亲友生活间隙中的交谈也是获取知识的方式，也有个别是从实地旅游得知，这些均为间接传播，也是以直接传播为基石而进行的传播，但更为随性、分散化。两种传播方式，在跨文化传播中必要的事情是识别文化差异、发展文化认同。实施跨文化培训，造就高质量的跨文化传播人才。此外，建立共同的经营观，即跨文化能力使命感。以日语专

业学生传播泰山文化的具体内容为例。首先，对日本与中国山东泰安进行异文化比较，在异文化寻求共同发展。中日崇山理念的异同，宗教信仰方面的相同使得两山有着不谋而合的接受度。尤其是中国禅宗传到日本后，与日本现实社会相结合，实现了禅宗日本化，滋养着日本人的心灵。在此基础上，文化的同源性，使文化的传播变得顺利^[4]。其次，实施跨文化系统培训。如在泰高校建设有关泰山文化的各种创新课程，体现地域性高校特色。据调查，在跨文化传播学视角下“泰山文化融入式”高校日语课程群建设研究中，泰山学院开设《旅游日语》《泰山文化概论》等相关校本课程，与此同时，诸多学者在泰山文化的研究及实地实践中成果突出，两方面有着必然的因果关系。

三、实践逻辑：从知识到行动，针对跨文化能力的跨文化能力欠缺问题，解决“似懂非懂”的趋向。

基于“推动优秀传统文化创造性转化、创新性发展”，从文旅融合角度出发，进行了讲好泰山故事的日语实践与创新的实践研究。在实践中尝试将讲述泰山人文景观故事、讲述中日山岳文化的比较。

第一，在讲述中国泰山的故事时，常常会将日本的著名景点富士山作为对比。中国人提及到日本，必然会想到富士山，可是日本人在提及到中国的景点时，首先想到的是万里长城、故宫等景点，而极少有人知道泰山。据调查，以学习日本语言的中国学生为对象，由日本学者为主要编纂者的《新版标准日语》初级上、下两册中，共出现 19 处与富士山相关的文字、插图，而在抽样中的以汉语语言学习的外国学生为对象，由中国学者为主要编纂者的 8 种 13 册对外汉语教材中，中国景点方面仅限于北京天安门、万里长城等，只有一种一册《汉语阅读速成》（高级篇）（对外汉语短期强化系列教材）（朱子仪编著）中的第 5 课《中国的名山》选入泰山相关的课文，且无插图^[5]。这体现出日本人对富士山的关注度、认知度和文化认同度，而同样被称为世界双重文化遗产，拥有悠久历史和丰富文化的泰山在众多的对外汉语教材中落选。可见人们对于泰山的关注度 and 认知度、文化认同度与日本人对待富士山相比较低。

众所周知，教材是学生学习和补充知识的重要资料，如果教材缺乏相关文化知识介绍，不便于学生了解、熟悉语言所属的文化，就无法真正掌握该语言。因此，对外语言教材应该主动地传播语言所属文化。使学生在教材基础上进行反思，才能获得更多语言输出的机会。

第二，在中国人固有观念中，比起欣赏，泰山更值得亲

自攀登。据调查,2018年泰山景区年接待进山进景点游客562.1万人,2014年齐鲁网报道泰山景区共接待进山进景点游客320669人次,其中进山游客130725人次。而在日本有着崇高地位的富士山,每年攀登者仅有25万人次,且富士山的开放时间仅在每年的7月1日到9月10日。据调查,在许多日本人眼中,富士山的欣赏价值要比攀登价值更有意义。更多的日本人比起攀登富士山,更倾向于以眺望富士山为主要表现形式、能够影响并产生场所情感与文化认知的景观的富士见,故而很多日本人甚至身边的朋友真正攀登过富士山的人存在少数。^[6]在我们分享并讲述攀登泰山的乐趣与攀登过程中的故事时,接收到文化输入的日本人不容易感同身受。在传播过程中会有彼此文化交流中的似懂非懂状况,日本人不能充分理解我们乐于攀爬的原因,我们也不能完全理解欣赏与实际体会的价值观差异。

因此,在异文化碰撞中更要求同存异,我们在进行跨文化传播泰山壮美的同时,也需要了解目标国的传统观念、现实状况,在传播的过程中加入攀登泰山的实际意义及传说等。从普世价值、人文关怀角度、生活习惯出发宣介中国文化。

四、价值逻辑:以青年角度致力于“一带一路”、“人类命运共同体”的共同建设

2011年10月召开的十七届六中全会通过《关于深化文化体制改革推动社会主义文化大发展大繁荣若干重大问题的决定》重点突出了中华文化走向世界的意义;先后于2018年和2019年召开的中国第十四届和第十五届跨文化交际学术研讨会分别以“跨文化教育与人命运共同体”与“跨文化研究:跨越边界、构建桥梁、促进交流”为主题,围绕着跨文化教育与人命运共同体构建、跨文化教育与“一带一路”倡议、跨文化教育与中国文化传播、跨文化教育与国际创新人才培养等内容展开探讨。国家对于跨文化传播愈加重视,海外文化中心、孔子学院、孔子课堂数量逐年增加,我国已在法国、韩国、德国、日本、蒙古、泰国、西班牙、墨西哥、尼日利亚、丹麦、斯里兰卡、澳大利亚、老挝、尼泊尔、巴基斯坦等25个国家建有中国文化中心。

五、结语

在理论与实践结合下,充分发挥外语学生全面跨文化传播的能力,培养外语学子担负起时代使命。实践过程中发现

问题,我们意识到学生局限性传统理论理解,传播方式具有倾向性,难以打破“异文化冲突”产生的“似懂非懂”的固有形态,且传播过程中学生缺乏主观能动性。本文提出了在多重学科思维互融后的跨文化传播能力深入性理解与实践的新思路。在理论方面,利用跨学科理解思路深入探讨跨文化直接传播能力与跨文化间接传播能力。在实践方面,与利用跨学科思维方式深入探讨三步实践引导法。新时代青年应当善于融汇多学科、多种文化知识,有意识地克服母语文化的思维方式和思维惯性,从普世价值、人文关怀角度和对象国语用习惯出发,消除不同文化背景之间的隔阂,真正做到“互融互通”、“求同存异”的理想状态,利用世界性眼光和历史性眼光,才能在全球层面看待审视形势和问题中提高中国话语权的胆识和魄力,才能真正地让新时代青年担当起构建人类命运共同体的时代重任。

参考文献:

- [1]蒋晓萍,陈微子,邓聪.中国跨文化交际研究的轨迹与趋势——以1990—2021年中国知网核心期刊文献为例[J].外语与翻译,2022,29(01):87-96.
 - [2]车凤成.跨文化传播中“中华民族命运共同体”的逻辑内涵[J].湖北民族大学学报(哲学社会科学版),2022,40(02):121-130.
 - [3]樊丽丽.论日本近世的富士山形象及形成要因[J].长春师范大学学报,2017,36(08):197-200.
 - [4]李杰玲.对外语言教材中的富士山与泰山文化意识比较研究[J].泰山学院学报,2018,40(04):23-31.
 - [5]石渠,张云路,李雄,刘志成.眺望景观的历史逻辑与现代借鉴——以东京都富士见景观为例[J].中国城市林业,2021,19(06):115-120+131.
 - [6]韩德勋.“跨文化传播政治经济学”视域下我国正面报道与西方建设性新闻的交融[D].烟台大学.
 - [7]曲慧敏.中华文化走出去战略研究[D].山东师范大学,2012.
 - [8]蒋晓萍,陈微子,邓聪.中国跨文化交际研究的轨迹与趋势——以1990—2021年中国知网核心期刊文献为例[J].外语与翻译,2022,29(01):87-96.
- 基金项目:2022年山东省大学生创新创业训练计划项目《文旅融合视角下中日双语的泰山新媒体公益平台构建研究》